

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zaprowadził go do — Jezusa. Przypatrzywszy się mu — Jezus powiedział: Ty jesteś Szymon — syn Jana, ty nazywany będziesz Kefas (— [co] tłumaczy się Piotr).
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyprowadził go też <sup>1)</sup> do Jezusa. Jezus, wpatrzywszy się w niego, powiedział: <b>Ty</b> jesteś Szymon, syn Jana; ty będziesz nazwany <sup>2)</sup> Kefas, <sup>3)4)</sup> co się tłumaczy: Piotr.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaprowadził go do Jezusa. Przypatrzywszy się mu Jezus powiedział: <b>Ty jesteś Szymon, syn Jana; ty nazywany będziesz Kefas</b> (co tłumaczy się Skąła).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyprowadził go do Jezusa przypatrzywszy się zaś mu Jezus powiedział ty jesteś Szymon syn Jonasza ty zostaniesz nazwany Kefas to jest tłumaczone Piotr

<sup>1)</sup> też : dodane (asyndeton, J 1:42L.).

<sup>2)</sup> Rdz 17:5; Rdz 32:28; Rdz 35:10

<sup>3)</sup> Kefas, Κηφᾶς, aram. כִּפְּרִי, odpowiednik gr. Πέτρος, czyli: kamień.

<sup>4)</sup> Mt 16:18; 1Kor 3:12; 1P 2:5